

Luksemburg-Luxembourg: Sklenitev okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz določenih uradnih jezikov Evropske unije v češčino

OJ S 101/2021 27/05/2021

Obvestilo o naročilu

Storitve

Pravna podlaga:

Uredba (EU, Euratom) št. 2018/1046

Oddelek I: Javni naročnik

I.1. Ime in naslovi

Uradno ime: Sodišče Evropske unije

Poštni naslov: Plateau de Kirchberg (TC 14/0190)

Kraj: Luxembourg

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

Poštna številka: L-2925

Država: Luksemburg

Kontaktna oseba: Překladačské oddělení českého jazyka (Trad.CS)

E-naslov: FreelanceCS@curia.europa.eu

Internetni naslovi:

Glavni naslov: <https://curia.europa.eu>

I.3. Sporočanje

Razpisna dokumentacija je na voljo brezplačno za neomejen in celovit neposredni dostop na:

https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/cs/

Dodatne informacije lahko dobite na zgoraj navedenem naslovu

Ponudbe ali prijave za sodelovanje je treba poslati na zgoraj navedeni naslov

I.4. Vrsta javnega naročnika

Evropska institucija/agencija ali mednarodna organizacija

I.5. Glavna področja dejavnosti

Javna uprava

Oddelek II: Predmet

II.1. Obseg naročila

II.1.1. Naslov

Sklenitev okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz določenih uradnih jezikov Evropske unije v češčino

II.1.2. Glavna koda CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.1.3. Vrsta naročila

Storitve

II.1.4. Kratek opis

Naročilo zajema šest sklopov (glejte oddelek II.2)). Vsi sklopi so stalni, zato se lahko nove prijave sprejemajo kadar koli med izvajanjem naročila. Okvirne pogodbe bodo oddane po sklopih. Okvirne pogodbe bodo sklenjene za eno leto z možnostjo podaljšanja s tihim sporazumom za tri nadaljnja enoletna obdobja. Določeno je največje število okvirnih pogodb, ki bodo sklenjene za vsak sklop. Na podlagi meril za oddajo naročila bo sestavljen razvrstitveni seznam izvajalcev. S tem seznamom bo določen začetni vrstni red, po katerem bodo izvajalci na osnovi svojih prevajalskih sposobnosti in morebitnega področja specializacije prejeli ponudbo za določena dela. Razvrstitev se bo redno preverjala, tako da bo odražala dejansko kakovost opravljenih storitev. Ta razvrstitev se lahko spremeni tudi na podlagi sklenitve novih okvirnih pogodb ali odpovedi obstoječih okvirnih pogodb.

II.1.5. Ocenjena skupna vrednost

Vrednost brez DDV: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Informacije o sklopih

Naročilo je razdeljeno na sklope: da

Ponudbe je treba predložiti za vse sklope

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

FR

Št. sklopa: 1

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz francoščine v češčino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 50 okvirnih pogodb. Javni razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 50

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, plačana za ta sklop leta 2020, je bila 19,11 EUR (skupna cena za standardno stran, ki zajema 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku in vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, za katere meni, da so pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

DE

Št. sklopa: 2

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz nemščine v češčino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 50 okvirnih pogodb. Javni razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 50

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, plačana za ta sklop leta 2020, je bila 18,05 EUR (skupna cena za standardno stran, ki zajema 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku in vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, za katere meni, da so pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

EN

Št. sklopa: 3

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz angleščine v češčino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 50 okvirnih pogodb. Javni razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 50

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, plačana za ta sklop leta 2020, je bila 16,87 EUR (skupna cena za standardno stran, ki zajema 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku in vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, za katere meni, da so pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

ES

Št. sklopa: 4

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz španščine v češčino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 50 okvirnih pogodb. Javni razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 50

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, plačana za ta sklop leta 2020, je bila 15,69 EUR (skupna cena za standardno stran, ki zajema 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku in vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, za katere meni, da so pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

IT

Št. sklopa: 5

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz italijanščine v češčino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 50 okvirnih pogodb. Javni razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 50

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, plačana za ta sklop leta 2020, je bila 17,40 EUR (skupna cena za standardno stran, ki zajema 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku in vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, za katere meni, da so pretirano drage ali neobičajno nizke.

II.2. Opis

II.2.1. Naslov

PL

Št. sklopa: 6

II.2.2. Dodatna(-e) koda(-e) CPV

79530000 Prevajalske storitve

II.2.3. Kraj izvedbe

Šifra NUTS: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis javnega naročila

Sklenitev več okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz poljščine v češčino. Za ta sklop bo sklenjenih največ 50 okvirnih pogodb. Javni razpis je stalen.

II.2.5. Merila za izbiro ponudbe

Cena ni edino merilo za oddajo naročila in vsa merila so navedena le v razpisni dokumentaciji

II.2.6. Ocenjena vrednost

II.2.7. Trajanje naročila, okvirnega sporazuma ali dinamičnega nabavnega sistema

Trajanje v mesecih: 48

To naročilo je mogoče podaljšati: ne

II.2.9. Informacije o omejitvah števila kandidatov, ki bodo povabljeni k sodelovanju

Predvideno najmanjše število: 50

II.2.10. Informacije o variantah

Variante so dopustne: ne

II.2.11. Informacije o variantah

Variante: ne

II.2.13. Informacije o sredstvih EU

Naročilo se nanaša na projekt in/ali program, ki se financira s sredstvi EU: ne

II.2.14. Dodatne informacije

Povprečna cena, plačana za ta sklop leta 2020, je bila 20,89 EUR (skupna cena za standardno stran, ki zajema 1 500 znakov brez presledkov v izvirnem jeziku in vključuje vse stroške).

Sodišče si pridržuje pravico do zavrnitve ponudb, za katere meni, da so pretirano drage ali neobičajno nizke.

Oddelek III: Pravne, ekonomske, finančne in tehnične informacije

III.1. Pogoji za udeležbo

III.1.1. Ustreznost za opravljanje poklicne dejavnosti, vključno z zahtevami v zvezi z vpisom v register poklicev ali trgovski register

Seznam in kratek opis pogojev:

V tem postopku za oddajo javnega naročila lahko pod enakimi pogoji sodelujejo vse fizične in pravne osebe, ki spadajo na področje uporabe ustanovnih pogojev Evropske unije, ter vse fizične in pravne osebe s sedežem v tretjih državah, ki so z Evropsko unijo sklenile poseben sporazum na področju javnih naročil, pod pogoji, določenimi v navedenem sporazumu.

Kandidati morajo navesti državo, v kateri imajo sedež, in predložiti zahtevana dokazila o tem v skladu z zakonodajo zadevne države.

Kandidati morajo podpisati častno izjavo (ki je na voljo na spletnem naslovu iz točke I.3)) v zvezi z merili za izključitev in izbor, v kateri je navedeno, da niso v nobeni od situacij, opisanih v členih 136–140 Uredbe (EU, Euratom) 2018/1046 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. julija 2018 o finančnih pravilih, ki se uporabljajo za splošni proračun Unije.

Če je kandidat pravna oseba (ali pravna oseba, ki je del skupine), se merila za izključitev uporabljajo za kandidata in vsakega od kandidatovih ponudnikov storitev.

Zagotoviti je treba tudi naslednje informacije:

- če je kandidat pravna oseba (ali pravna oseba, ki je del skupine):
 - podatke in dokazilo o sedežu podjetja,
 - podatke in dokazilo o pravnem statusu, npr. v obliki vpisa v poslovni register, vpisa v register zavezancev za DDV, kopije aktov o ustanovitvi ali družbene pogodbe, v skladu s predpisi države, v kateri ima kandidat sedež,
 - identiteto oseb s pooblastili za zastopanje, odločanje ali nadzor nad njim;
- če je kandidat fizična oseba (ali fizična oseba, ki je del skupine):
 - izjavo o statusu samozaposlene osebe v kontekstu izvajanja storitev, ki jih zajema naročilo,
 - izjavo o zavezanosti za DDV.

Prijave za sodelovanje morajo biti sestavljene tako, da omogočajo celovito, natančno in čim hitrejše ocenjevanje in s tem izbor kandidatov, ki bodo povabljeni k oddaji ponudb. Prijave kandidatov, ki v obveznem prijavnem obrazcu (na voljo na spletnem naslovu iz točke I.3)) ne bodo navedli zadostnih informacij ter priložili navedenih dokumentov in dokazil, bodo lahko zavrjene.

Število izvodov prijave mora ustrezati številu sklopov, na katere se nanaša, za vsak sklop posebej pa je treba zagotoviti tudi vse potrebne informacije za oceno sposobnosti kandidata. Iz sodelovanja v razpisu za posamezen sklop so lahko izključeni tudi kandidati, s katerimi je Sodišče prekinilo okvirno pogodbo za isti sklop zaradi pomanjkanja kakovosti.

III.1.2. Poslovno in finančno stanje

Seznam in kratek opis meril za izbor:

Ni navedeno

III.1.3. Tehnična in strokovna sposobnost

Seznam in kratek opis meril za izbor:

Vsak kandidat, ki je fizična oseba, in vsaka fizična oseba, ki sodeluje pri zagotavljanju zadevnih storitev, mora doseči naslednjo minimalno raven tehnične in strokovne sposobnosti:

— za vse sklope:

(i) uspešno zaključen univerzitetni študij češkega prava ali pravosodja, ki jim omogoča vpis na doktorski študijski program češkega prava ali pravosodja, ali

(ii) uspešno zaključen doktorski študijski program češkega prava ali pravosodja ali

(iii) uspešno opravljen državni izpit iz češkega prava ali pravosodja;

— odlično znanje češčine,

— dobro znanje izvirnega jezika (glejte seznam sklopov).

Informacije in formalnosti, ki so potrebne za ocenjevanje izpolnjevanja zahtev:

— kopija univerzitetne diplome, ki potrjuje zahtevano pravno izobrazbo,

— informacije o načinu pridobitve odličnega znanja češčine,

— kopija diplome ali kateri koli drug dokument, ki ustrezno potrjuje zelo dobro znanje izvirnega jezika za zadevni sklop, ali informacije o načinu pridobitve tega znanja.

III.2. Pogoji, ki se nanašajo na javno naročilo

III.2.2. Pogoji za izvedbo javnega naročila

Kakovost zagotovljenih storitev mora dosegati raven, ki omogoča takojšnjo uporabo prevedenega besedila za objavo ali drug namen. Izvajalec mora zato zagotoviti:

— skladnost s specifičnimi navodili, ki jih posreduje Sodišče,

— pravilno, dosledno in natančno rabo ciljnega jezika,

— dosledno rabo ustreznega pravnega izrazoslovja in terminologije ciljnega jezika,

— dosledno rabo pravne terminologije, uporabljene v referenčnih dokumentih (v izvirnem in ciljnem jeziku),

— dosledno citiranje ustreznih zakonodajnih in/ali pravnih besedil,

— uporabo potrebnih pravnih podatkovnih zbirk (zbirk Evropske unije in nacionalnih zbirk),

— spoštovanje vademekuma Sodišča (kjer je to primerno),

— oddaja prevoda v dogovorjenem in na naročilnici navedenem roku.

III.2.3. Informacije o osebju, odgovornem za izvedbo naročila

Obveznost navedbe imen in strokovne usposobljenosti osebja, odgovornega za izvedbo naročila

Oddelek IV: Postopek

IV.1. Opis

IV.1.1. Vrsta postopka

Omejeni postopek

IV.1.3. Informacije o okvirnem sporazumu ali dinamičnem nabavnem sistemu

Obvestilo vključuje sklenitev okvirnega sporazuma

Okvirni sporazum z več gospodarskimi subjektiPredlagano največje število udeležencev v okvirnem sporazumu: 300

IV.1.8. Informacije o Sporazumu o vladnih naročilih

Naročilo ureja Sporazum o vladnih naročilih: ne

IV.2. Upravne informacije

IV.2.2. Rok za prejem ponudb ali prijav za sodelovanje

Datum: 03/09/2021

IV.2.3. Predvideni datum pošiljanja povabil k oddaji ponudbe ali sodelovanju izbranim kandidatom

IV.2.4. Jeziki, v katerih se predložijo ponudbe ali prijave za sodelovanje
Češčina

IV.2.6. Minimalni časovni okvir, v katerem mora ponudnik zagotavljati veljavnost ponudbe
Trajanje v mesecih: 12 (od datuma za prejem ponudb)

Oddelek VI: Dopolnilne informacije

VI.1. Informacije o ponovitvah naročila

Ponovitev naročila: da

Predvideni časovni razpored za objavo poznejših obvestil:

Javni razpis je stalen. Objavljeno bo novo obvestilo o naročilu, in sicer najpozneje v 42 mesecih od začetka veljavnosti prvih okvirnih pogodb.

VI.2. Informacije o elektronskem poteku dela

Sprejeto bo elektronsko izdajanje računov

VI.3. Dodatne informacije

Podpisane prijave za sodelovanje je treba poslati po elektronski pošti (podpisan, skeniran in v priponki e-sporočila priložen prijavi obrazec (v ciljnem jeziku)) ali z dopisom (podpisan prijavi obrazec (v ciljnem jeziku)). Povezave do spletnih pomnilniških prostorov ne bodo sprejete.

Na osnovi ocene njihove sposobnosti bodo izbrani kandidati povabljeni k oddaji ponudbe (najmanj pet kandidatov na sklop pod pogojem, da merila za izbor izpolnjuje zadostno število kandidatov).

Ker so sklopi stalni, bo v rednih časovnih presledkih med izvajanjem naročila potekalo ocenjevanje novih prijav, prejetih po časovnem roku za prejem, pod pogojem, da največje število izvajalcev za posamezni sklop še ni bilo doseženo. Sodelovanje v tem javnem naročilu je brezplačno, zato kandidati/ponudniki nimajo pravice zahtevati kakršnega koli finančnega nadomestila za nastale stroške.

Izbrani kandidati bodo po elektronski pošti, ki bo iz administrativnih razlogov v angleščini ali francoščini, povabljeni k oddaji ponudbe.

Besedila, ki jih bo treba prevesti, obsegajo različna pravna področja, odvisno od zadev, ki jih obravnava Sodišče. Besedila se lahko razlikujejo tako po dolžini kot po nujnosti prevoda.

Primere vrst besedil za prevajanje je mogoče najti na spletnem mestu Sodišča: <http://curia.europa.eu>.

Od izvajalcev se lahko zahteva delo z besedili, ki so predhodno obdelana z orodji za računalniško podprto prevajanje (orodja CAT). Izvajalci bodo morali navesti, ali so se pripravljene naučiti uporabe takšnih orodij, če bi bilo to potrebno za posamezno nalogo. Če slednjega niso pripravljene storiti, se s tem odrečejo pravici do vseh del, za katere je poznavanje teh orodij nujno, ne glede na njihovo uvrstitev na seznamu izvajalcev.

Deli besedila, ki so bili delno ali v celoti predhodno prevedeni in jih je zagotovil naročnik v datoteki, ki jo je treba prevesti, ali posebej, se odštejejo od števila strani na način, naveden v okvirni pogodbi.

VI.4. Postopki za revizijo

VI.4.1. Organ, pristojen za revizijo

Uradno ime: Splošno sodišče

Poštni naslov: Rue du Fort Niedergrünwald
Kraj: Luxembourg
Poštna številka: L-2925
Država: Luksemburg
E-naslov: generalcourt.registry@curia.europa.eu
Telefon: +352 4303-1
Telefaks: +352 4303-2100
Internetni naslov: <https://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Postopek revizije

Natančne informacije o roku(-ih) za postopke revizije:

V 2 mesecih od objave ukrepa ali od uradnega obvestila tožniku o ukrepu ali, če tega ni bilo, od dneva, ko je tožnik zanj izvedel, v skladu s členom 263 PDEU.

VI.5. Datum pošiljanja tega obvestila

12/05/2021